

世界文学译丛

鋼与渣

符·保保夫 著

文化工作社

733.61
008

文化工作社

世界文學譯叢

— 54 —

保 保 夫 著 侯 浚 吉 譯

鋼 吊 渣

一九五三年九月印行

Vladimir Popov
Steel and Slag

Foreign Languages Publishing House
Moscow 1951

鋼 與 渣

翻	譯	者	侯	凌	吉
出	版	者	文	化	工
					作
					社
			上海北京東路713弄520號		
排	版	者	文	豐	印
					刷
印	刷	者	永	盛	協
					印
總	經	售	中	國	圖
					書
					發
					行
					公
					司

一九五三年九月初版

編號(鋼217) 印數00001—15000

類別 文學藝術



保 保 夫 像

代序

米·庫茨涅卓夫
鮑·庫希列夫著

蘇聯文學中的一項主要題材，是關於我國人民的創造力。這是高爾基早已計劃而把它視作整個藝術進一步發展的基本重要性的一件事。高爾基說：『在我們的書籍中，我們一定要把勞動作為主角，也就是由勞動程序組織起來的人，在我們的土地上，那是裝備着近代技術的全部威力的人反過來又把勞動組織得格外容易，格外富於生產力，而把它提到藝術的高度，我們必須學會把勞動認為創造的能力。』

這種創造力，這種大胆的計劃和解放了的勞動底成就，始終吸引着我國文學界的注意。這種解放了的勞動，帶來了而且培養了值得注意的深邃的新人物，在蘇維埃社會中，這種新人為數很多。我們的作家也越來越吸引到這個題材上了，他們反映了勞動大眾偉大創造力的覺醒，他們把勞動描寫成勇敢和光榮的事，在社會主義國家裏，生產的每一個進展是人民走向更美妙生活的新的一步。而對勞動程序的創造性的鑽研，尤其是蘇維埃男女的特色，在蘇聯文學界的無數著作中，都描寫了這一點。

去年●很多小說說明了這一點，它們反映了戰時及戰爭以來，在這個國家裏的建設性活動的

偉大的新浪——古里亞的薩根的春天，拉波基夫的黎明，安娜·沙克西的在山上，阿扎耶夫的遠離莫斯科的地方，巴巴耶夫斯基的金星英雄和列別立赫特的庫爾地之光。

在所有這些著作裏，藝術家使他自己沉浸在他們的主人翁們的工作的氣氛中了，他描繪了他們顯露在勞動過程中的個性，多方面顯露了蘇維埃生活的迅速前進的巨浪。

兩本新小說是屬於這種類型的，它是蘇聯文學的一種有機的主要的形態，那兩本書就是符·保保夫的鋼與渣和符·伊格希夫的礦工，兩位作者都是文學界的新人，他們一下子贏得了廣大的讀者，保保夫——一位頓巴斯葉那舍耶沃工廠的煉鋼工程師——會親自參加了他所描述的事件。伊格希夫是位新聞記者，但是他對礦工的生活非常熟悉。他們的書，用高爾基的經典的話來說，的確描繪出『勞動為創造力。』

鋼與渣的故事是以許多頓巴斯煉鋼廠中的一個工廠為背景的，這些工廠是在蘇維埃年代裏建築起來的。保保夫寫道，『數不清的線條，從工廠指向全國各地，伸展到所有偉大的建築工程上去：鋼軌，供應了莫斯科地下鐵道，土爾克明尼亞草原和莫斯科—頓巴斯鐵路幹線；構桁，供應了馬格尼托哥爾斯克、烏拉爾瑪希、諾沃—塔吉爾和阿穆爾斯塔爾工廠的巨大的車間；鋼皮，供應了莫斯科和高爾基城汽車工廠，斯大林格勒拖拉機廠，塞爾瑪希康拜因廠；裝甲鋼板，供應了

前綫的坦克……』

來了戰爭，戰爭的考驗使這工廠的人員和全國人民之間存在着有機聯繫，比起以前格外堅強了——全蘇聯人民的利益、努力和目標的一致也變得格外顯著了。

戰爭越來越深入蘇聯的土地；納粹的炸彈嘯叫着，人們在他們的鼓風爐和軋鋼機旁死亡——但是鋼的生產卻以一種沒有夢想過的速度，一刻不停地繼續着。

本書的主人翁們——總工程師馬卡羅夫，平爐車間主任克拉涅夫，黨的工作者加也伏依和馬特維雪柯——這些人物，對他們來說，在祖國的命運存亡未決時，不可克服的困難是不存在的。困難只能磨鍊他們的機智，鼓舞他們的能力，堅強他們的決心。

本書提供了戰時緊張情況下工廠生活的令人振奮的場面，有一幕是為前綫第一次訂貨而熔煉的第一爐出鋼的場面。鋼流是放出來了，注定為裝甲鋼板的融解了的鋼流傾瀉出來了。這是急切的焦慮的時刻。

『不管哪一個在平爐車間裏幹了多少年，也不管他一生煉了多少鋼，每次出鋼，就在那鋼出生的一刹那，總是百試不爽地使他激動，這永遠是緊張和勝利的時刻。』

那爐鋼結果會煉成怎樣呢，從首長們直到普通的工人，全體都担心着。『還只一會兒前，什麼都仍操縱在指揮操作的人的手裏，那時不論變更混合物的比例也好，把它改正也好，都還是可能的。但是現在選擇已定，判決已下。在二三十分鐘裏，鋼水就要開始在鋼錠模裏硬卻了。』於

是，當那第一爐鋼煉得不壞的時候，那種輕鬆的成功的感觉是非常驚人的。

在這一個以及在別的場面裏，作者非常有力地寫出了蘇聯普通人民灌注在工作中的那種深厚的感情。工程師克拉涅夫，率直而鋼毅，是『一個有着偉大的內在熱情的人物，』他用他自己的熱情，感染了平爐邊的每一個人。跟他在精神上相似的，是那位年輕的煉鋼工長夏基洛夫，一個青年團員，他甚至在退伍以後，還保持着謹嚴、幹練、領導別人和服從命令那兩種特異的能力，那是蘇聯軍官的特色。

黨書記加也伏依，工長奧本納森科，老煉鋼工盧春柯，他很久領着養老金，戰爭一開始，就回到了工廠，還有學徒沙夏——他們的內心裏都燃燒着相同的熱情。

前綫和後方給一個觀念燃燒着——消滅敵人，拯救他們的祖國。工人們感到自己也是前綫的士兵，保保夫一步緊一步地把緊張的場面向上昇引，在連續不斷的轟炸下，工作越來越困難了，平爐旁的工作尤其危險，一夜好幾次，人們須得離開爐子，到掩蔽所去。接着，青年團的團員們，由夏基洛夫帶頭，決定即使在飛行強盜飛到頭上來時，也留在工作崗位上。於是『夏基洛夫式工作者』出場了。工廠裏別的部分的人們，以及後來頓巴斯的所有工廠，追隨着他們的先例，在空襲期間也照常繼續工作着。

『無論如何，在前綫遇到空襲，弟兄們並不放棄他們的戰壕的啊，這兒難道不也是前綫嗎？』當你讀着保保夫的小說，你感覺到，這種反應，對蘇聯人民來說，真像呼吸一樣的自然。保

保夫書中的一位主人翁說：『要了解俄羅斯人的性格，你必須像觀察一塊寶石似的去觀察它，從一切不同方面去觀察它，須得察看它所有不同的刻面，而理解到在一切刻面之中，那最巨大最光輝燦爛的一面是對祖國的無限忠誠。』是這種至高無上的熱愛和忠誠，給與人民一種忍耐住一切艱難困苦的力量。

隨着戰爭初期的發奮的工作，保保夫描繪着工廠的撤退。整套的軋鋼機，電動機，工作母機，接二連三地從它們的鋼骨混凝土地基上拆去，每一件能夠運走的物件都運走了，『八月的一個清晨，工廠機車牽引着一長列五十噸的貨車，駛上了鼓風爐車間的軌道，列車用小樹偽裝着。青蔥的小樹，釘在車廂板的裏外兩旁，使得列車看上去活像是條蔥鬱的胡同。克拉涅夫經過那兒，驚愕地站住了。這給他帶回了童年的記憶，在那三二節的日子裏，屋子裏外，甚至火車頭都照例裝飾着青翠的樹枝。一想到現在這些綠樹，竟是防止空襲的偽裝，他的心痛苦地收縮起來了。』

凡是沒法撤退的東西都必須使它無法再用。那些建造工廠的人們，在那最後的一刻已準備炸毀他們親手建築起來的工程。這是悲壯的時刻，它以特殊的力量顯露了蘇維埃人民的堅毅。

工廠是死寂了，裝着設備和人員的最後一列火車也已經拖走了，工廠的首長們也正將離開。

在這個時候，一個賣國賊竟破壞了炸毀發電廠的計劃。於是克拉涅夫決定耽下來，以保證不讓敵人利用工廠。

那當兒，列車正隆隆地向東駛去。工作母機，電動機，起重機，沉默的鬱悵的人們……

這次人和機器的大遷移是按照計劃，在有組織的方式下進行的。每一件事都從屬於那個主要的目的：前綫需要鋼，工廠就必須生產它。要是不在這兒頓巴斯生產，那末就在遼遠的烏拉爾，他們就是搬到那兒去的。

於是保保夫給我們描繪出頓巴斯的煉鋼工人在烏拉爾，在這祖國的戰時兵工廠，繼續他們的工作。他描繪着烏拉爾工人和從頓巴斯來的新人們之間的出色的合作，描繪着他們互相競賽，互相幫助以及交流經驗的情況。

操縱一座平爐的是畢爾綿珂夫，一位年長的烏拉爾工人。他熱心地從頓巴斯青年團員夏基洛夫那兒接受了快速煉鋼法，當他談起這年輕人的優秀的工作時，那是出於真正的驕傲和滿意。像他自己說的，『如今，這是不同的方式了，完全不同了；在過去的日子裏，每一個煉鋼工是另一個煉鋼工的敵人，』

這場煉鋼比畢爾綿珂夫的最新紀錄少了二十分鐘。年輕的夏基洛夫勝過了他，但是這老頭兒只有高興。他理解到夏基洛夫並沒有特別的職業上的祕密；有的只是『一種對工作沒法抑止的渴望，』技巧、魄力和單純的目的，一句話，他所有的東西只能稱之為鼓舞力。

畢爾綿珂夫老頭開始進行他的快速煉鋼的第二次試驗時，夏基洛夫跑來幫助他。這一次，工作完成得比以前還要快，夏基洛夫很愉快：『好極了，我把它縮短了二十分鐘，你又縮短了五分

鐘，也許還會有什麼人再去掉二十或三十分鐘——那末每爐差不多會縮短一個鐘頭了；那就是說，可以多出二十噸砲彈，裝整整一車皮呢。」

在刻劃入畫的人物中，保保夫也讓我們見到了新型的蘇聯知識分子，他們是從工人階級中生長起來的，在工作中，他們被社會主義競賽、創造性的想像力和無畏的先驅精神鼓舞着。

在鋼與渣一書中，讀者不單見到逼真的細節，事實的正確的描寫，而且還見到一種精神上的、感情上的品質，使人感到社會主義勞動的詩樣的情調，它給人更深入地洞察到那些人物的內在的東西。

工程師克拉涅夫說：「鋼正在沸騰，我一向把斯大林同志從事的偉績描繪成一爐巨大的鋼，在我的心目中，他見一位偉大絕倫的煉鋼工人。他英明地指導着最複雜的程序，把我全國人民熔煉成一塊堅強無比的鋼錠。」

保保夫的小說出生在生命本身的深處，它是對我們現實的豐富而多樣觀察的產物，在描述頓巴斯和烏拉爾人們的戰時工作上，作者顯露出新的人類關係的美。在他的主人翁們身上，我們認識到蘇維埃男女的典型特色——那些在戰後從廢墟上重建起一切的人們的特色，和他們的決心使宅建築得甚至比起以往更加宏偉，更加美麗，完善的偉力。

.....

鋼與渣和礦工兩書，在題材和觀點上很相似，在這些書中，我們又見到蘇聯文學從蘇聯人民

的創造力中得到了鼓舞，那確實是蘇聯文學的源泉。描寫蘇聯男女解放了的勞動，蘇聯藝術家們親自燃燒起了新的火燄，擴大了藝術的範圍，把它提到更高的境界了。

（本文節譯自一九四九年九月號蘇聯文學，原標題爲『新人』。）

主要人物表

頓巴斯某鋼鐵廠人員：

比奧透·伊凡諾維奇·杜本柯 廠長

謝爾蓋·彼得羅維奇·克拉涅夫 平爐車間主任

華西里·尼古拉也維奇·馬卡羅夫 總工程師，後任烏拉爾某廠第二號平爐車間主任

格利高里·安得列也維奇·加也伏依（愛稱格利夏） 工廠黨委會書記

米海依爾·特羅費莫維奇·馬特維雲柯 平爐車間黨文書記

夏基洛夫 煉鋼工

伊凡·特羅費莫維奇·盧春柯 煉鋼工

沙夏 煉鋼助手

涅卻也夫 軋鋼車間主任，後任烏拉爾某廠初軋車間精整場主任

葉蘭娜·馬卡羅娃 馬卡羅夫的妻子

維克多 馬卡羅夫的兒子

伐基姆 克拉涅夫的兒子

龐達列夫 平爐車間值班主任

尼基亭柯 煉鋼工

阿那尼·米海依洛維奇·季米特柳克 耐火材料庫主任，『霜爺爺』

華西里·布羅衣 煉鋼工

意波立脫·葉夫斯基涅也維奇·奧本納森科 主任工長

史維特拉娜 奧本納森科的女兒

烏拉爾某鋼鐵廠人員：

里昂尼德·羅托夫 廠長

葉甫金尼·米海依洛維奇·莫克興 總工程師

格利高爾也夫 二號平爐車間主任

畢爾綿珂夫 煉鋼工長

巴維爾·楚更柯夫 煉鋼工

賽爾 原先的美國顧問

奧爾茄 畢爾綿珂夫的女兒

頓巴斯某鋼鐵廠的地下組織人員：

安特列·華西爾也維奇·塞多克 領導人

瓦爾雅·伊凡諾芙娜·吉普洛娃

原爲平爐車間統計員兼書記；車間團的書記

比奧透·普拉沙洛夫

巴維爾·普拉沙洛夫

瑪利亞·葛列芙楚娃

阿列克謝·伊凡諾維奇·波林

瓦爾斯基·克先諾方·彼得羅維奇

敵人：

法烏爾 德軍城區司令官

封·斯塔墨 『蓋世太保』頭子

封·維黑特 敵佔工廠『老闆』

加埃斯 敵佔工廠專員

崇尼瓦爾德 『蓋世太保』頭子

叛徒：

符拉其斯拉夫·格里高列維奇·史瑪柯夫斯基

原在鋼鐵廠工程課工作，後投敵任敵佔工

廠經理

洛巴巧夫

原爲發電廠總工程師

庇伏瓦羅夫 原爲平爐車間電系組主任

克先諾方·彼得羅維奇·瓦爾斯基（愛稱克先亞） 原在工廠工程課工作，後投敵當敵人的特務

尼古拉·伊凡諾維奇·柳托夫 原爲平爐車間工長，後投敵當敵佔工廠裏的工頭

伊琳娜·符拉其密羅芙娜 原爲克拉涅夫之妻，後墮落與封·維黑特同居

喬治·阿波洛諾維奇·史塔柯夫斯基 曾經烏拉爾某廠鐵廠總工程師，後叛國逃到國外，

史瑪柯夫斯基的父親

其他人物：

克拉甫欽科 市委書記

費多爾·伏羅比奧夫 愛國分子

伊凡·巴夫奴基也維奇·伏羅比奧夫 愛國分子

鋼 與